



国家标准化管理委员会 编著

PRACTICAL ENGLISH COURSE FOR INTERNATIONAL STANDARDIZATION

国际标准化实用英语教程



中国标准出版社

**Practical English Course for
International Standardization**

国际标准化实用英语教程

国家标准化管理委员会 编著

中国标准出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际标准化实用英语教程=Practical English Course for
International Standardization/国家标准化管理委员会
编著. —北京:中国标准出版社,2004

ISBN 7-5066-3621-0

I. 国… II. 国… III. 国际标准-标准化-教材-英文
IV. T-651

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 109641 号

中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街 16 号

邮政编码:100045

网址 [www. bzcs. com](http://www.bzcs.com)

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 787×1092 1/16 印张 28.5 字数 488 千字

2004 年 12 月第一版 2004 年 12 月第一次印刷

*

定价 90.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)68533533

编辑委员会

主任：李忠海

副主任：张延华 王忠敏 孙晓康 石保权 宿忠民

矫云起 张健全 马林聪

委员：王宗龄 裘庆军 张琳 廖晓谦 殷明汉

刘霜秋 石宝祥 姜永平

顾问：金光 王秀莲 梁丽华

主编：张琳

副主编：付淑云 黄夏

编委：（按姓氏笔画排序）

付淑云 王秀莲 刘利 张琳 金光

黄夏 梁丽华

编写人员：付淑云

审定人员：王秀莲

序

科技进步日新月异的成果和经济全球化的发展趋势把标准化的地位提高到了前所未有的高度,标准化涉及的范围也已经从传统的产品标准和检测方法标准发展到了管理领域,并从生产领域发展到了贸易领域和支撑人类可持续发展的一切领域。

在我国恢复 WTO 的席位的前后这几年,标准化工作者感受到社会各界对标准化工作的需求是如此的强烈,以至于他们如何努力工作,都还是感到标准化工作比科技和经济发展的速度总是要滞后一段,某种程度上拖了经济发展的后腿似的,有一种内疚感,当然责任感就更加强烈。

我国改革开放方针的实施,以加入 WTO 为标志,已经进入了一个全新的阶段,我国将在更广范围、更深程度上融入全球经济一体化的进程,我国经济发展的市场化和国际化将不可逆转、曲折前进。作为经济和社会发展重要技术基础的标准化工作就必然确立了市场化和国际化的战略方针。现在国际上 ISO、IEC 两大国际标准化组织发布的现行有效标准有一万七八千项,其中由中国起草被批准发布或正由我国负责起草的标准加起来不过几

十项,不足千分之几,这一事实与我国已经是国际贸易的第四位大国的事实极不相称,但这两个事实又严酷地摆在我们面前,且在短期内不可能根本改变。这就是为什么要编这本教程的背景。

我们响亮地提出了实质性参与国际标准制定的方针。可是和者甚寡,为什么?最根本的原因是我们缺少既懂专业技术、又熟悉国际标准制定程序和规则、外语又好的人才。我们急需培养上千名活跃在国际标准化舞台上的专业人才,这是国家标准委推出《国际标准化教程》和《国际标准化实用英语教程》的初衷。我衷心地希望通过3年~5年的努力,我们有一批活跃在国际标准化舞台上的专家,为实质性地参与国际标准的制定做出应有的贡献。

献给有志于标准化事业的朋友们!

李忠海

二〇〇四年十月二十七日

编者的话

为了提高中国标准化工作人员参与国际标准化活动的英语能力,以适应参与国际标准化活动的需要,根据国家标准化管理委员会实施国际标准化人才培训计划的要求,国家标准化管理委员会组织编写了《国际标准化实用英语教程》。

本教程力求使标准化人员通过学习国际标准化活动的相关知识提高英语的听、说、读、写能力,编入的资料基本上覆盖了国际标准化活动的各个方面。教程采用了听力训练、对话练习、专题讨论等多种形式,同时,设计了国际标准化有关活动的模拟场景会话,学员可获得身临其境的效果。

本教程包括 10 个单元和 4 个附录。其中,1 单元~8 单元的内容分别是:国际标准化组织、国际标准化组织是如何工作的、国际标准、参与 ISO/IEC 技术工作、国际标准化会议、采用国际标准、合格评定、国际标准化考察。这 8 个单元是为提高学员的听说能力而设计的,其中每个单元包括 3 篇听力材料,配有听力理解和会话练习。为扩大学员在国际标准化活动方面的英语知识和词汇量,每个单元最后均配备了自学用阅读材料。第 9 单元“旅行”,是

出国参与国际活动需了解、必备的旅行和食宿知识,该单元编进了旅行和食宿用语的基本会话、常用词汇及表达方式。第10单元“国际标准化资料的翻译和练习”,是为了提高学员笔译国际标准和相关资料的能力。4个附录收录了一些比较重要而又无法纳入10个单元的资料,以便学员参考查阅。

本教程适用于具有中级英语水平以上的学员。编写国际标准化专用英语教程在我国尚属首例。由于初次尝试,经验不足,水平有限,难免有不足或错误之处,希望提出宝贵意见,以便修改、完善。

在编写过程中,我们得到了多位国内外国际标准化专家、英语教授的热心帮助,在此,向他们表示衷心、诚挚的谢意。

编 者

2004年9月

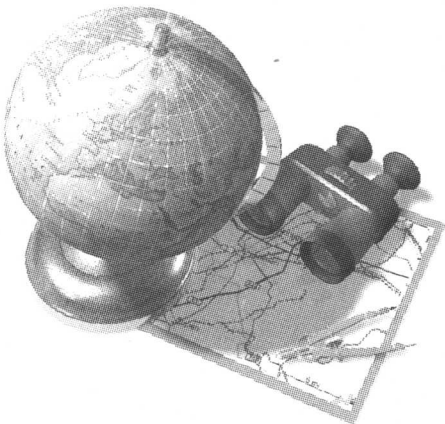
Contents

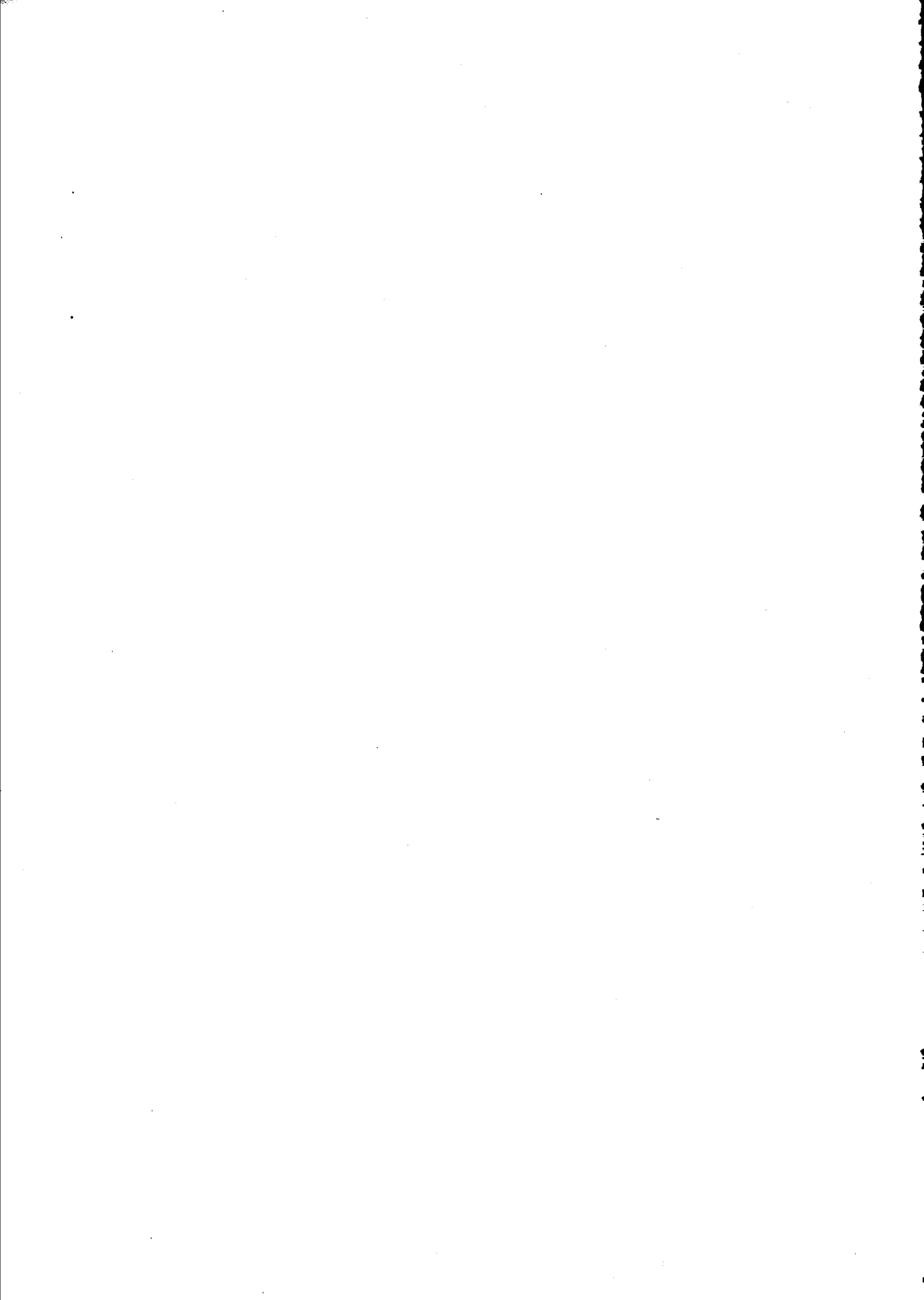
Unit One: International standardization organizations	1
Unit Two: Operation of international standardization organizations	31
Unit Three: International Standards	69
Unit Four: Participation in ISO/IEC technical work	109
Unit Five: International standardization meetings	147
Unit Six: Adopting International Standards	207
Unit Seven: Conformity assessment	247
Unit Eight: Visits for international standardization	293
Unit Nine: Travel	339
Unit Ten: Translation exercises of international standardization materials	357
Annex A: Abbreviations and acronyms related to international standardization activities	403

Annex B: General vocabulary related to international standardization activities	417
Annex C: Types of ISO/IEC publications and frequently used practical writings in international standardization activities	425
Annex D: An introduction to Standardization Administration of the People's Republic of China	433

Unit One

International
standardization
organizations







Part One

Listening selection

Selection One

The International Electrotechnical Commission (IEC)

Text for listening (for teachers)

The International Electrotechnical Commission (IEC) is the leading global organization that prepares and publishes international standards for all electrical, electronic and related technologies. These serve as a basis for national standardization and as references when drafting international tenders and contracts.

Through its members, the IEC promotes international cooperation on all questions of electrotechnical standardization and related matters, such as the assessment of conformity to standards, in the fields of electricity, electronics and related technologies.

The IEC charter embraces all electrotechnologies including electronics, magnetism and electromagnetics, electroacoustics, multimedia, telecommunication, and energy production and distribution, as well as associated general disciplines such as terminology and symbols, electromagnetic compatibility, measurement and performance, dependability, design and development, safety and the environment.

The Commission's objectives are to meet the requirements of the global market efficiently; to ensure primacy and maximum world-wide use of its standards and conformity assessment schemes; to assess and improve the quality of

products and services covered by its standards; to establish the conditions for the interoperability of complex systems; to increase the efficiency of industrial processes; to contribute to the improvement of human health and safety and to contribute to the protection of the environment.

IEC's international standards facilitate world trade by removing technical barriers to trade, leading to new markets and economic growth. Put simply, a component or system manufactured to IEC standards and manufactured in country A can be sold and used in countries B.

IEC's standards are vital since they also represent the core of the World Trade Organization's Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT), whose 100-plus central government members explicitly recognize that international standards play a critical role in improving industrial efficiency and developing world trade. The number of standardization bodies which have accepted the Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards presented in Annex 3 to the WTO's TBT Agreement underlines the global importance and reach of this accord.

IEC standards provide industry and users with the framework for economies of design, greater product and service quality, more inter-operability, and better production and delivery efficiency. At the same time, IEC's standards also encourage an improved quality of life by contributing to safety, human health and the protection of the environment.

The IEC's multilateral conformity assessment schemes, based on its international standards, are truly global in concept and practice, reducing trade barriers caused by different certification criteria in various countries and helping industry to open up new markets. Removing the significant delays and costs of multiple testing and approval allows industry to be faster and cheaper to market with its products.

As technology becomes more complex, users and consumers are becoming

more aware of their dependence on products whose design and construction they may not understand. In this situation, reassurance is needed that the product is reliable and will meet expectations in terms of performance, safety, durability and other criteria. How can the industrial user and the final consumer be sure that the product they buy conforms to the criteria of an IEC standard? The IEC's conformity assessment and product certification schemes exist to provide just this reassurance, and the regulatory nature of some products now also sees recognition of the CA schemes amongst some government regulators. There exist three IEC's conformity assessment and product certification schemes, they are the Worldwide System for Conformity Testing and Certification of Electrical Equipment (IECEE), the Worldwide Approval and Certification Program for Electronic Components (IECQ-CECC) and the IEC Scheme for Certification to Standards for Electrical Equipment for Explosive Atmospheres (IECEX).



For students

Words and expressions

charter 授权运营范围

prepare 制定

draft 起草

tender 招标

contract 合同

assessment of conformity to standards 标准符合性的评定

embrace 包括

electricity 电学

electrical 电气的

electronic 电子的

electronics 电子学

magnetics 磁学

electromagnetics 电磁学

electroacoustics 电声学

multimedia 多媒体